

Thucydidecom 38.

38. 'Καὶ μὴν καὶ τῶν πόνων πλείστας ἀναπαύλας τῇ γνώμῃ<sup>1</sup> ἐπορισάμεθα<sup>2</sup>, ἀγῶσι μὲν γε καὶ θυσίαις διετησίοις νομίζοντες<sup>3</sup>, ἰδίαις δὲ κατασκευαῖς<sup>4</sup> εὐπρεπέσιν, ὧν καθ' ἡμέραν<sup>5</sup> ἢ τέρψις τὸ λυπηρὸν ἐκπλήσσει. ἐπεσέρχεται δὲ διὰ μέγεθος τῆς πόλεως ἐκ πάσης γῆς τὰ πάντα, καὶ ξυμβαίνει ἡμῖν μηδὲν οἰκειότερα τῇ ἀπολαύσει τὰ αὐτοῦ<sup>6</sup> ἀγαθὰ γιγνόμενα καρποῦσθαι ἢ καὶ τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων<sup>7</sup>.

39. 'Διαφέρομεν<sup>8</sup> δὲ καὶ ταῖς τῶν πολεμικῶν μελέταις<sup>9</sup> τῶν ἐναντίων τοῖσδε<sup>10</sup>. τήν τε γὰρ πόλιν κοινήν<sup>11</sup> παρέχομεν, καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξηνηλασίαις<sup>12</sup> ἀπείργομέν τινα ἢ μαθήματος ἢ θεάματος, ὃ<sup>13</sup> μὴ κρυφθὲν ἄν τις τῶν πολεμίων ἰδὼν ὠφελῆ-θεΐη<sup>14</sup>, πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς τὸ πλεόν<sup>15</sup> καὶ ἀπάταις ἢ τῷ ἄφ' ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα<sup>16</sup> εὐψύχῳ<sup>17</sup>. καὶ ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπιπόνῳ<sup>18</sup> ἀσκήσει εὐθὺς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον<sup>19</sup> μετέρχονται<sup>20</sup>, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως<sup>21</sup> διαιτώμενοι οὐδὲν ἦσσαν<sup>22</sup> ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους<sup>23</sup> χωροῦμεν. τεκμήριον

<sup>1</sup> τῇ ψυχῇ

<sup>2</sup> доставяме (измисляме - ?) отдох за мисълта

<sup>3</sup> практикувайки χρώμενοι ὡς νομίμοις

<sup>4</sup> басейни , портици

<sup>5</sup> всеки ден

<sup>6</sup> ἐν τῇ Ἀττικῇ

<sup>7</sup> т.е. това което останалите хора по света познават не ни е непознато

<sup>8</sup> δια-φέρω τινος τινι

<sup>9</sup> външната политика -?

<sup>10</sup> както следва ,

<sup>11</sup> отворен – виж по 88

<sup>12</sup> етническо прочистване - винаги в мн.ч. -? – практика на Спарта

**сравни с** с Лизий за заслугите на неговото семейство

<sup>13</sup> акузатив на ἰδῶν .

<sup>14</sup> μη κρυφθῆν - μη κρυφθεῖη , αὐ κъм всички глаголи

<sup>15</sup> μάλλον

<sup>16</sup> в момента за действие – когато трябва *противопоставя се на παρασκευαί*

<sup>17</sup> εὐψύχον τό **Thuc.** = εὐψυχία. *виж речника*

<sup>18</sup> *виж речника*

<sup>19</sup> виж по-горе 82

<sup>20</sup> встъпвам , отивам *виж речника*

<sup>21</sup> виж 83

<sup>22</sup> точно толкова

<sup>23</sup> legitimate danger- ? или заобиколени отвсякъде с опасности не бягаме от никого-?

δέ· οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ' ἑαυτούς, μεθ' ἀπάντων δὲ<sup>24</sup>  
 ἐς τὴν γῆν ἡμῶν στρατεύουσι, τὴν τε<sup>25</sup> τῶν πέλας αὐτοὶ  
 ἐπελθόντες<sup>26</sup> οὐ χαλεπῶς ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ τοὺς περὶ τῶν  
 οἰκείων ἀμυνομένους μαχόμενοι τὰ πλείω<sup>27</sup> κρατοῦμεν. ἀθρόα<sup>28</sup>  
 τε τῇ δυνάμει ἡμῶν οὐδεὶς πω πολέμιος ἐνέτυχε διὰ τὴν τοῦ  
 ναυτικοῦ τε ἅμα ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ἐν τῇ γῇ ἐπὶ πολλὰ<sup>29</sup>  
 ἡμῶν αὐτῶν<sup>30</sup> ἐπίπεμψιν· ἦν δέ που μορίῳ τινὶ προσμείξωσι,  
 κρατήσαντές τε τινὰς ἡμῶν πάντας ἀύχουσι ἀπεῶσθαι<sup>31</sup> καὶ  
 νικηθέντες ὑφ' ἀπάντων ἡσῆσθαι. καίτοι εἰ ῥ' αἰθυμία μάλ-  
 λον ἢ πόνων μελέτη καὶ μὴ μετὰ νόμων τὸ πλεόν ἢ τρόπων  
 ἀνδρείας<sup>32</sup> ἐθέλομεν κινδυνεύειν, περιγίγνεται ἡμῖν<sup>33</sup> τοῖς τε  
 μέλλουσιν ἀλγεινοῖς μὴ προκάμνειν, καὶ ἐς αὐτὰ<sup>34</sup> ἐλθοῦσι  
 μὴ ἀτολμοτέρους τῶν αἰεὶ μοχθούντων φαίνεσθαι, καὶ ἔν-  
 τε τούτοις τὴν πόλιν ἀξίαν εἶναι θαυμάζεσθαι καὶ ἔτι ἐν  
 ἄλλοις<sup>35</sup>.

40. 'Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ' εὐτελείας<sup>36</sup> καὶ φιλοσοφοῦμεν  
 ἄνευ μαλακίας<sup>37</sup>. πλούτῳ τε ἔργου μᾶλλον καιρῷ<sup>38</sup> ἢ λόγου  
 κόμπῳ χρώμεθα, καὶ τὸ πένεσθαι οὐχ ὁμολογεῖν τινὶ αἰσχρόν,  
 ἀλλὰ μὴ διαφεύγειν ἔργῳ αἴσχιον<sup>39</sup>. ἔτι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων  
 ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια, καὶ ἑτέροις<sup>40</sup> πρὸς ἔργα τετραμ-

*виж речника*

<sup>24</sup> ами

<sup>25</sup> докато ние – τε реализира корелацията с оуте γαρ Λακεδαιμονιοι

<sup>26</sup> καὶ ἡμεῖς παλιν ὅταν τὴν τῶν πέλας γῆν αὐτοὶ ἐπέλθωμεν

<sup>27</sup> по-често , повечето (пъти) , в повечето случаи

<sup>28</sup> защото воюват на много фронтове

<sup>29</sup> ἐπὶ πολλὰς ἐπιχειρήσεις

<sup>30</sup> а не (експедиция ) от наемници

<sup>31</sup> унищожавам напълно

<sup>32</sup> καὶ μετὰ ἀνδρείας με νόμοις μᾶλλον ἢ τρόποις παρασκευασμένης i e  
 сам бог ни е създал да побеждаваме , просто расата ни е предопределена да  
 господства

<sup>33</sup> предимството ни е

<sup>34</sup> τὰ ἀλγεινὰ - трудности hardship

<sup>35</sup> т.е. считам ,че това не са единствените ни достойнства

<sup>36</sup> скромност, простота , която не изключва високата цена т.е. не е продиктувана  
 от стиснатост или бедност (целесъобразност - ?!) *виж речника*

<sup>37</sup> мисленето не ни прави нерешителни ( не философствуваме, а решаваме ?)

<sup>38</sup> повод причина средство за действие

<sup>39</sup> т.е. срамна е не самата бедност, а примирението с бедността

<sup>40</sup> магистратите и обикновените граждани- ? (*според мен*) ἑτέροις поправено на  
 ἑτέρα ὃ πρὸς ἔργα което се противопоставя на τὰ πολιτικά

μένοις τὰ πολιτικὰ μὴ ἐνδεῶς<sup>41</sup> γνῶναι· μόνοι γὰρ τὸν τε μηδὲν τῶνδε<sup>42</sup> μετέχοντα οὐκ ἀπράγμονα<sup>43</sup>, ἀλλ' ἀχρεῖον<sup>44</sup> νομίζομεν, καὶ οἱ<sup>45</sup> αὐτοὶ<sup>46</sup> ἦτοι κρίνομέν γε ἢ ἐνθυμούμεθα<sup>47</sup> ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἠγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι μάλλον λόγῳ πρότερον ἢ ἐπὶ ἃ δεῖ ἔργῳ ἐλθεῖν<sup>48</sup>. διαφερόντως<sup>49</sup> γὰρ δὴ καὶ τότε ἔχομεν ὥστε τολμᾶν τε οἱ αὐτοὶ<sup>50</sup> μάλιστα καὶ περὶ ὧν ἐπιχειρήσομεν ἐκλογίζεσθαι<sup>51</sup>. ὁ<sup>52</sup> τοῖς ἄλλοις<sup>53</sup> ἀμαθία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον<sup>54</sup> φέρει. κράτιστοι δ' ἂν τὴν ψυχὴν δικαίως κριθεῖεν οἱ τὰ τε δεινὰ καὶ ἡδέα σαφέστατα γινώσκοντες καὶ διὰ ταῦτα μὴ ἀποτρεπόμενοι ἐκ τῶν κινδύνων. καὶ τὰ ἐς<sup>55</sup> ἀρετὴν<sup>56</sup> ἐνηντιώμεθα<sup>57</sup> τοῖς πολλοῖς· οὐ γὰρ πάσχοντες εὖ, ἀλλὰ δρῶντες κτώμεθα τοὺς φίλους. βεβαιότερος δὲ ὁ δράσας τὴν χάριν ὥστε ὀφειλομένην δι' εὐνοίας ᾧ δέδωκε σῶζειν<sup>58</sup>. ὁ δὲ ἀντοφείλων ἀμβλύτερος<sup>59</sup>, εἰδὼς οὐκ ἐς χάριν, ἀλλ' ἐς ὀφείλημα τὴν ἀρετὴν ἀποδώσων<sup>60</sup>. καὶ μόνοι οὐ τοῦ ξυμφέ-

защото датива на манускриптите затруднява грецистите , докато смисълът си остава същия ! В действителност става дума за опит да се стандартизира употребата на μόνος αὐτός ἄλλος ἕτερος

<sup>41</sup> недостатъчно

<sup>42</sup> τῶν πολιτικῶν

<sup>43</sup> странящ от общественниге дела *виж речника*

<sup>44</sup> unambitious but as useless

<sup>45</sup> зачертавано от някои !

<sup>46</sup> ние самите (!) за разлика от спартанците

<sup>47</sup> имаме грижата да не забравим *виж речника*

<sup>48</sup> смятаме че мисленето не пречи на делото

<sup>49</sup> **отличаваме** се – *a ne различаваме* се ?! или всеци по различному но всички заедно **сравни** с each carried to its highest point, and both united in the same persons;

<sup>50</sup> т.е. всички заедно

<sup>51</sup> разсъждението не ни пречи да сме безразсъдни *квазиоксиморон* - ?

<sup>52</sup> докато

<sup>53</sup> **сравни** с although usually

<sup>54</sup> другите се парализират от мисленето, и героизмът им граничи с безразсъдство , безумие

<sup>55</sup> що се отнася до

<sup>56</sup> ἀρετὴν λέγει νῦν τὴν φιλίαν καὶ εὐεργεσίαν - scholia в който (донякъде рядък ) смисъл Т. често употребява думата

<sup>57</sup> намираме се в противоположно положение ( простете тавтологията и вижте речника )

<sup>58</sup> ὥστε σῶζειν χάριν т.е. за да не е напразно благотелянието

<sup>59</sup> равнодушен *виж речника*

<sup>60</sup> съзнаващ ,че трябва да връща а не да облагодетелствува

ροντος μᾶλλον λογισμῶ ἢ τῆς ἐλευθερίας τῷ πιστῷ<sup>61</sup> ἀδεῶς  
τινὰ ὠφελοῦμεν.

41.

Ἐυνελών<sup>62</sup> **τε**<sup>63</sup> λέγω τὴν τε πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλάδος  
παίδευσιν<sup>64</sup> εἶναι καὶ καθ' ἕκαστον<sup>65</sup> δοκεῖν ἄν μοι τὸν αὐτὸν  
ἄνδρα παρ' ἡμῶν ἐπὶ πλείστ' ἄν εἶδη καὶ μετὰ χαρίτων<sup>66</sup>  
μάλιστ' ἄν εὐτραπέλως τὸ σῶμα αὐταρκες παρέχεσθαι. καὶ  
ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μᾶλλον ἢ ἔργων  
ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἢ δύναμις τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε  
τῶν τρόπων ἐκτησάμεθα, σημαίνει<sup>67</sup>. μόνη γὰρ τῶν νῦν<sup>68</sup>  
ἀκοῆς κρείστων ἐς πεῖραν ἔρχεται<sup>69</sup>, καὶ μόνη οὔτε τῷ πολε-  
μῷ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει ὑφ' οἴων<sup>70</sup> κακοπαθεῖ οὔτε  
τῷ ὑπηκόῳ κατάμεμψιν ὡς<sup>71</sup> οὐχ ὑπ' ἀξίων ἄρχεται<sup>72</sup>. μετὰ  
μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοι ἀμάρτυρόν<sup>73</sup> γε τὴν δύναμιν  
παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα,  
καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὔτε<sup>74</sup> Ὀμήρου ἐπαινέτου οὔτε ὅστις<sup>75</sup>  
ἔπεσι μὲν τὸ αὐτίκα τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν<sup>76</sup> ἢ  
ἀλήθεια βλάβει<sup>77</sup>, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατὸν  
τῇ ἡμετέρᾳ τόλμῃ καταναγκάσαντες γενέσθαι, πανταχοῦ δὲ  
μνημεῖα κακῶν τε κάγαθῶν ἀίδια<sup>78</sup> ξυγκατοικίσαντες. περὶ

<sup>61</sup> поради увереността присъща на свободния човек т.е. свободата ни прави  
безкористни и надеждни приятели

<sup>62</sup> с една дума - за да обобщя ? виж речника

<sup>63</sup> та – връзка с предходното докато следващото **ТЕ** е корелация с **ΚΑΙ** – както

<sup>64</sup> училище

<sup>65</sup> всеки един по отделно , всеки сам са себе си -?

<sup>66</sup> χαριέντως και εὐτραπέλως

<sup>67</sup> същността показва а силата доказва -?

<sup>68</sup> полиси

<sup>69</sup> струва ми се че на български гръцки се казва ἀκοῆς κρείστων εὕρισκεται

ὅταν ἐς πεῖραν ἔλθῃ

<sup>70</sup> ὑπὸ τοιούτων

<sup>71</sup> че – все едно че има съответния деноминативен глагол

<sup>72</sup> т.е. едва ли не е въпрос на чест да бъдеш победен от атиняните

<sup>73</sup> οὐκ ἄνευ μαρτύρων

<sup>74</sup> даже - засилващо отрицание

<sup>75</sup> οὔτε ποιήτου οὐδενός ὅστις

<sup>76</sup> смисъл, алегория

<sup>77</sup> истината надминава измислицата ?! виж речника ; ἔργων зависи едновременно

и от ὑπόνοια и от ἀλήθεια

<sup>78</sup> вечен

τοιαύτης οὖν πόλεως οἶδε τε γενναίως δικαιοῦντες<sup>79</sup> μὴ ἀφαι-  
ρεθῆναι αὐτὴν μαχόμενοι ἐτελεύτησαν, καὶ τῶν λειπομένων  
πάντα τινὰ εἰκὸς<sup>80</sup> ἐθέλειν ὑπὲρ αὐτῆς<sup>81</sup> κάμνειν.

42. 'Δι' ὃ δὴ καὶ ἐμήκυνα<sup>82</sup> τὰ περὶ τῆς πόλεως, διδασκαλίαν  
τε ποιούμενος<sup>83</sup> μὴ περὶ ἴσου<sup>84</sup> ἡμῖν εἶναι τὸν ἀγῶνα καὶ οἷς  
τῶνδε μηδὲν ὑπάρχει ὁμοίως<sup>85</sup>, καὶ τὴν **εὐλογία**ν ἅμα ἐφ' οἷς  
νῦν λέγω φανεράν σημείοις **καθιστάς**<sup>86</sup>. καὶ εἴρηται αὐτῆς  
τὰ μέγιστα<sup>87</sup>. ἃ γὰρ τὴν πόλιν ὑμνησα<sup>88</sup>, αἱ τῶνδε καὶ τῶν  
τοιῶνδε ἀρεταὶ ἐκόσμησαν, καὶ οὐκ ἂν πολλοῖς τῶν Ἑλλή-  
νων ἰσόρροπος<sup>89</sup> ὥσπερ τῶνδε<sup>90</sup> ὁ λόγος τῶν ἔργων φανείη.  
δοκεῖ δέ μοι δηλοῦν ἀνδρὸς ἀρετὴν **πρώτη** τε μηνύουσα καὶ  
**τελευταία**<sup>91</sup> βεβαιοῦσα ἢ νῦν τῶνδε καταστροφή. καὶ γὰρ  
τοῖς τᾶλλα χεῖροσι δίκαιον τὴν ἐς τοὺς πολέμους ὑπὲρ τῆς  
πατρίδος ἀνδραγαθίαν προτίθεσθαι<sup>92</sup>. ἀγαθῶ γὰρ κακὸν ἀφανί-  
σαντες κοινῶς μᾶλλον ὠφέλησαν ἢ ἐκ τῶν ἰδίων<sup>93</sup> ἔβλαψαν.  
τῶνδε δὲ οὔτε πλούτου τις τὴν ἔτι ἀπόλαυσιν προτιμήσας  
ἐμαλακίσθη<sup>94</sup> οὔτε πενίας ἐλπίδι<sup>95</sup>, ὡς κἂν ἔτι διαφυγῶν αὐτὴν  
πλουτήσειεν, ἀναβολὴν τοῦ δεινοῦ ἐποίησατο<sup>96</sup>. τὴν δὲ τῶν

<sup>79</sup> считам за свой дълг т.е. *за немислимо да не* - *виж речника* - т.е. не можеха и да си помислят че може да я загубят - *преход към следващата част 44-46 възхваля на мъртвите – erainos, окуражаване и утешаване на родителите и близките*

<sup>80</sup> разбира се , естествено

<sup>81</sup> τῆς πόλεως i.e. Атина

<sup>82</sup> някой може да каже, че прекалих

<sup>83</sup> за да докажа нагледно

<sup>84</sup> ἴσον

<sup>85</sup> които няма какво да губят *сравни с* пролетариите могат да загубят само оковите си

<sup>86</sup> *сравни с* поставям, постановка

<sup>87</sup> основната част - ? т.е. нямам какво повече да кажа , но ....praetermissio

<sup>88</sup> прославям *виж речника* . *изпуснато е τὰὐτα*

<sup>89</sup> i. λόγος τῶν ἔργων - съответстващ по тегло *виж речника*

<sup>90</sup> *генетива се дължи на близостта на λόγος по-строгия синтаксис изисква датив*

<sup>91</sup> *равно на πρώτον ... τελευταίως т.е. гибелта на тези които, за първи път проявяват(младите) и за последен път затвърждават (старите) своята смелост*

<sup>92</sup> противопоставям *като алтернатива компенсация оправдание*

<sup>93</sup> ἰδίως т.е. като ἰδιῶται

<sup>94</sup> i.e. οὔτε τίς πλούτῳ ἐμαλακίσθη προτιμήσας τὸ ἔτι ἀπολαύειν αὐτοῦ

<sup>95</sup> нито надеждата че – ὡς – ще дойдат по-добри дни, която крепи бедния *сравни с* “богатият с парите , бедният с труда”

ἐναντίων τιμωρίαν ποθεινοτέραν<sup>97</sup> αὐτῶν<sup>98</sup> λαβόντες<sup>99</sup> καὶ κινδύ-  
νων ἅμα τόνδε κάλλιστον νομίσαντες<sup>100</sup> ἐβουλήθησαν μετ'  
αὐτοῦ<sup>101</sup> τοὺς μὲν τιμωρεῖσθαι, τῶν δὲ<sup>102</sup> ἐφίεσθαι, ἐλπίδι μὲν  
τὸ ἀφανὲς τοῦ κατορθώσειν<sup>103</sup> ἐπιτρέψαντες, ἔργῳ δὲ περὶ τοῦ  
ἤδη ὀρωμένου<sup>104</sup> σφίσιν αὐτοῖς ἀξιοῦντες πεποιθέναι<sup>105</sup>, καὶ ἐν  
αὐτῷ τῷ ἀμύνεσθαι καὶ παθεῖν<sup>106</sup> μᾶλλον ἠγησάμενοι ἢ [τὸ]  
ἐνδόντες σώζεσθαι<sup>107</sup>, τὸ μὲν αἰσχροὺς τοῦ λόγου ἔφυγον, τὸ δ'  
ἔργον τῷ σώματι ὑπέμειναν καὶ δι' ἐλαχίστου καιροῦ τύχης<sup>108</sup>  
ἅμα ἀκμῇ τῆς δόξης μᾶλλον ἢ τοῦ δέους<sup>109</sup> ἀπηλλάγησαν<sup>110</sup>.

---

<sup>96</sup> да се от-метнат пред опасността

<sup>97</sup> за предпочитане

<sup>98</sup> т.е. от богатството с благото му и надеждата да се забогатее

<sup>99</sup> ὑπο-λαβόντες , νομίσαντες

<sup>100</sup> т.е. възмездиято им носи повече наслада

<sup>101</sup> от опасностите, рисковете избраха този да (накажат враговете а да се простят с благата ...)

<sup>102</sup> т.е. от богатството с благото му и надеждата да се забогатее

<sup>103</sup> несигурността на успеха т.е. дори да не били уверени в успеха не се отчайвали ?

<sup>104</sup> κινδύνου

<sup>105</sup> т.е. надеждата не им скръства ръцете – sibi confidere - помогни си сам за да ти помогне и Господ

<sup>106</sup> hendiadyoin - ?

<sup>107</sup> предпочитали да загинат сражавайки се отколкото да се спасят като се предадат

<sup>108</sup> διὰ τύχης <sup>2</sup> само за миг

<sup>109</sup> ἀκμαζούσης μᾶλλον αὐτῶν τῆς δόξης ἢ τοῦ δέους т.е. за да запазят доброто си име а не от страх

<sup>110</sup> τοῦ βίου <sup>2</sup> загинаха